

Collection
Hospitalité(s)

Marie Rose Moro

Guide de psychothérapie transculturelle

soigner les enfants et les adolescents



• EDITIONS IN PRESS •

Guide de psychothérapie transculturelle

soigner les enfants et les adolescents

ÉDITIONS IN PRESS

74, boulevard de l'Hôpital – 75013 Paris

Tél.: 09 70 77 11 48

www.inpress.fr

Collection dirigée par **Marie Rose Moro**, professeure de psychiatrie de l'enfant et de l'adolescent, psychanalyste (SPP), chef de Service de la Maison des adolescents de l'Hôpital Cochin-Maison de Solenn (Paris), fondatrice et directrice de la consultation transculturelle pour enfants de migrants de l'hôpital Avicenne, Bobigny (France), directrice de la revue transculturelle *L'autre*.

GUIDE DE PSYCHOTHÉRAPIE TRANSCULTURELLE.

ISBN: 978-2-84835-578-8

© 2020 Éditions In Press

Couverture: Lorraine Desgardin

Illustration de couverture: ©cienpiesnf – Adobe Stock.com

Mise en pages: Milagros Lasarte

Toute représentation ou reproduction, intégrale ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur, ou de ses ayants droit ou ayants cause, est illicite (Loi du 11 mars 1957, alinéa 1^{er} de l'article 40). Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

Guide de psychothérapie transculturelle

soigner les enfants et les adolescents

Marie Rose Moro

avec la participation de Jonathan Lachal, Rahmeth Radjack,
Claire Mestre, Hélène Asensi, Alice Titia Rizzi, Gesine Sturm,
Charles Di, Carole Giacobi, Adrien Lenjalley, Laura Premat,
Béatrice Gal, Daniel Delanoë, Jonathan Ahovi, Aurélie Harf

Sommaire

L'auteure.....	9
Les experts	9
Objectifs et état de l'art	13
La PTC	16
Les facteurs communs à toute psychothérapie de famille.....	18
Les facteurs communs à toute psychothérapie de groupe (groupe de cothérapeutes)	19
Les facteurs communs à toute psychothérapie d'enfants et d'adolescents: « reconstruire le sentiment que la vie vaut la peine d'être vécue ».....	20
Les facteurs spécifiques à la psychothérapie transculturelle: l'être, le sens et le faire	21
Règles d'organisation de la thérapie transculturelle.....	29
La constitution et l'organisation du groupe de thérapeutes.....	29
La communication transculturelle: le collectif, l'intersubjectif et l'intrapsychique	34

Traduction et interprètes.....	37
Mixité et diversité du groupe de thérapeutes: articuler collectif et individuel	43
Lieux, disposition, enregistrement et prise de notes	43
Durée des différents temps de la consultation	46
Analyse du décentrage et contre-transfert culturel	47
Durée de la prise en charge.....	50
Déroulement de la thérapie.....	55
Participants aux séances de thérapie.....	55
Première séance (S1): créer les conditions de la rencontre, s'intéresser à l'être de l'enfant et des parents, introduire la multiplicité des sens possibles	58
Deuxième séance (S2): co-construire l'histoire, les mondes, les sens	72
Troisième séance (S3): dépasser le clivage transculturel	81
Quatrième séance (S4): se métisser et renforcer la créativité de l'enfant et de l'adolescent.....	89
Cinquième séance (S5): imaginer de nouveaux possibles, une nouvelle place et un nouveau destin pour l'enfant ou l'adolescent dans sa famille	97

Variantes des indications et du dispositif transculturel	103
Si le jeune n'est pas accompagné par ses parents	103
Si seul un des parents est d'ailleurs :	
les couples mixtes.....	106
Les familles réfugiées.....	107
Les enfants de l'adoption internationale	109
Le fonctionnement en petit groupe de thérapeutes.....	111
Conclusion	113
Références bibliographiques	115

L'auteure

Professeure de psychiatrie de l'enfant et de l'adolescent à l'Université de Paris, psychanalyste à la Société Psychanalytique de Paris (SPP), cheffe de Service de la Maison des adolescents de l'Hôpital Cochin-Maison de Solenn (Paris), fondatrice et directrice de la consultation transculturelle pour enfants de migrants de l'hôpital Avicenne, Bobigny (France).

Directrice de la revue transculturelle *L'autre* (www.revuelautre.com) et auteure entre autres de : *Les enfants de migrants. Une chance pour l'école*. Entretiens avec Joanna et Denis Peiron (Paris, France : Bayard, 2012).

Les experts

De nombreux thérapeutes transculturels ont participé à la rédaction ou à la relecture de ce livre : Jonathan Lachal, Rahmeth Radjack, Béatrice Gal et Aurélie Harf, pédopsychiatres ou psychiatres d'adolescents à la Maison de Solenn (Paris) et Alice Titia Rizzi, psychologue à Paris ; Claire Mestre, psychiatre, à Bordeaux ; Héléne Asensi, pédopsychiatre à Clermont Ferrand ; Charles Di, psychologue à Avicenne (Bobigny) et Cochin (Paris) ; Gesine Sturm, psychologue à Toulouse ; Carole Giacobi, pédopsychiatre à la Rochelle ; Adrien Lenjalley, pédopsychiatre à Niort ; Laura Premat, psychologue à Paris (Maison Blanche) ; Daniel Delanoë, psychiatre et anthropologue à Vitry-sur-Seine (94) ; Jonathan Ahoir à Besançon ; et toutes les équipes transculturelles de Cochin et Avicenne (APHP, Paris).



Chapitre 1

Objectifs et état de l'art



Objectifs et état de l'art

Depuis les années soixante-dix, la psychiatrie transculturelle a montré son apport dans la prise en charge des migrants et de leurs enfants (seconde génération). Nous utilisons le mot « *migrant* » au sens large du terme, c'est-à-dire pour désigner tous ceux qui quittent leur pays d'origine de manière volontaire ou non et quel que soit leur âge au moment de la migration, enfants ou adultes. Sont inclus dans cette appellation de migrants, les réfugiés et les mineurs non accompagnés.

Ces dernières années, le développement de la psychiatrie transculturelle a transformé la prise en charge des migrants de la première et de la seconde génération. Elle a permis de nombreux changements et généré beaucoup d'espoirs pour les migrants et leurs enfants, les enfants migrants, les enfants des couples mixtes et tous ceux qui grandissent dans un contexte transculturel. Ce guide concerne la prise en charge des enfants et adolescents, migrants ou enfants de migrants qui expriment une vulnérabilité spécifique liée à la situation transculturelle dans laquelle ils vivent (souvent sous forme dépressive, mais aussi sous d'autres formes, comme des inhibitions, des troubles du comportement ou du langage...). **C'est l'ensemble de la famille qui est prise en charge dans ce cadre transculturel.**

Cette technique a d'abord été appelée ethnopsychiatrie, puis psychiatrie transculturelle¹ (ou parfois interculturelle), voire plus récemment, psychiatrie culturelle². Elle se base sur les travaux de l'École de Devereux dite d'« *ethnopsychiatrie* » (Devereux, 1967, 1970, 1978; Moro, 1989, 1994, 2002b, 2002a; Moro, Nathan, 1989; Nathan, 1983, 1986b, 1986a), sur les travaux effectués au Canada (École de McGill: Kirmayer, Fung, Rousseau, Lo, Menzies, 2012³; Rousseau et coll.⁴) et sur bon nombre de travaux internationaux prenant en compte différents paramètres transculturels (en Suisse⁵, en Allemagne⁶, au Luxembourg⁷, en Belgique⁸, en Italie⁹, en Royaume-Uni¹⁰, aux États-Unis¹¹...).

1. C'est comme cela que nous la nommerons dans la suite de ce livre.

2. Cette appellation de « *culturelle* » permet d'insister sur l'hétérogénéité culturelle dans laquelle toute psychiatrie se développe (Kirmayer, Guzder, Rousseau, 2014).

3. Publication importante des principes de la formation en psychiatrie transculturelle (PTC) rédigée par la Section de psychiatrie transculturelle et le Comité permanent de l'éducation de l'Association des Psychiatres du Canada, le 28 septembre 2011. Et on trouve les travaux internationaux en PTC dans la revue *Transcultural Psychiatry*, revue de référence en psychiatrie transculturelle sur le plan international (*Transcultural Psychiatry*, n.d.).

4. Par exemple: Measham, Guzder, Rousseau, Nadeau, 2010.

5. Par exemple: Von Overbeck-Ottino, Dutray-Heidenreich ou Goguikian-Ratcliff.

6. Par exemple: Nadig à Brême.

7. Par exemple: Cornette Borges.

8. Par exemple: Pierre.

9. Par exemple: l'équipe de Crinali à Milan et celle de Martelli à Bologne.

10. Par exemple: Summerfield, 2008; Yule, Berger, Rutter, Yule, 1975.

11. Levy-Warren qui travaille plus particulièrement avec les adolescents à New York et Kleinman d'un point de vue plus d'anthropologie médicale à Harvard (Kleinman, 1988; Levy-Warren, 2008).

Guide de psychothérapie transculturelle

La psychothérapie transculturelle a transformé la prise en charge des migrants et de leurs enfants. Fondée sur l'anthropologie et la clinique, elle a été enrichie au fil des ans par les apports de la psychanalyse, de la thérapie familiale et de groupe. Elle permet de comprendre les besoins des enfants migrants ou enfants de migrants et favorise les passerelles entre le monde d'origine et le monde d'accueil.

Ce livre est un véritable guide. Pas à pas, il précise les règles d'organisation de la thérapie transculturelle: constitution du groupe de thérapeutes, traduction et interprètes, mixité et diversité, lieux, durée... Il détaille le déroulement de la thérapie, séance après séance, de la création des conditions de rencontre à l'imagination de nouveaux possibles, une nouvelle place, un nouveau destin pour l'enfant ou l'adolescent dans sa famille.

Un outil de travail clair, accessible, pédagogique: indispensable pour tout ceux qui évoluent dans un contexte transculturel.

Marie Rose MORO est professeure de psychiatrie de l'enfant et de l'adolescent, chef de service de la Maison des adolescents de l'Hôpital Cochin (Maison de Solenn), ex-consultante auprès de Médecins sans frontières pour la santé mentale des enfants et fondatrice de la revue *L'autre, cliniques, cultures et sociétés*.



ISBN : 978-2-84835-578-8
15,50 € TTC - France

Visuel de couverture :
©cienpiesnf - fotolia.com
www.inpress.fr

• EDITIONS IN PRESS •